

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов II (XVI)
Международной конференции молодых ученых
(9–11 апреля 2015 г.)

Выпуск 16

Издательство Томского университета
2015

УДК 81'1(082)
ББК 81
А 43

Издание публикуется в авторской редакции

А 43 **Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики:** сборник материалов II (XVI) Международной конференции молодых ученых (9–11 апреля 2015 г.). – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2015. – Вып. 16. – 440 с.
ISBN 978-5-7511-2379-6

В сборнике представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей. Работы отражают многообразие актуальных проблем лингвистики и литературоведения, теории перевода и издательского дела.

Для преподавателей вузов, учителей русского языка и литературы, студентов гуманитарных специальностей.

УДК 81'1(082)
ББК 81

интернет-миниатюр чаще, чем в национальном корпусе русского языка (НКРЯ). В корпусе словоупотреблений лексемы «грусть» меньше, чем обозначения «радости». В текстах интернет-миниатюр частота употребления слова «радость» выше, «грусть», но сравнительно с НКРЯ наблюдается значительное увеличение номинации грустных эмоций.

Примечания

1. *Тананина А. В.* Я тебя люблю! Выражение чувств и эмоций в русской речи.— 3-е изд.— СПб, 2011.— 108 с.

ПОМАРОЛЛИ ДЖ.

Понятие «Русская языковая картина мира»: проблемы и перспективы

Цель данной работы — обозначить некоторые концептуальные и методологические проблемы современных лингвистических исследований, в которых реконструируется русская языковая картина мира. Они часто питаются различными этническими стереотипами, обнаруживая явную идеологическую составляющую; метод не всегда точный; его результаты могут оказаться ложными и ввести в научное заблуждение.

Ключевые слова: русская языковая картина мира, национальный характер, стереотипы

В последние годы в русской лингвистике сформировалось направление исследований, получившее название «языковая картина мира» (ЯКМ): его исходной позицией является идея закономерной взаимосвязи естественного языка с представлениями о мире: соответственно этому специфические особенности языка отражают определенные способы концептуализации мира. Следовательно, реконструкция русской языковой картины мира дает возможность выявить некоторые основные черты русского национального характера и менталитета¹. Цель данной статьи — продемонстрировать некоторые спорные моменты, обнаруженные в процессе исследования теории русской языковой картины мира, с краткими комментариями.

И первый вопрос, вызывающий несогласие, касается той «легкости», с которой исследования, описывающие русскую языковую картину мира (РЯКМ), делают выводы о «национальном характере» и «психологии» русского народа.

В целом, можно считать, что любая попытка установить взаимосвязь между «национальным характером» и семантикой языка полна концептуальных и методологических неувязок². Действительно ли существует «национальный характер», стабильность и однородность которого позволяет его описать? Мы не можем не принимать в расчет тот факт, что носители языка в совокупности представляют собой «нацию», которой

возможно атрибутировать «национальный характер», и, следовательно, тот факт, что «нация» неизбежно соответствует группе носителей «национального языка».

Некорректность ссылок на «национальный характер» обнаруживается в факте, что никогда невозможно полностью абстрагироваться от отдельной личности. Мы подошли к тому, что является слабым местом, наиболее очевидным в РЯКМ: идее диктата языка. В сборнике «Ключевые идеи русской языковой картины мира» авторы пишут: *«совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка»*³. Такой взгляд на язык предполагает установку на обязательность его норм для всех говорящих, без учета их личностных характеристик (пол, возраст, уровень образования, профессии и т.д.). Такой подход приводит нас к взгляду на язык как на тюрьму, заключенные в которой отдельные личности духовно бедны, подавлены, если вообще не упряднены.

Невнимание к личности и творческой индивидуальности носителей языка приводит к тому, что лингвисты, более или менее сознательно, попадают в плен этнических стереотипов. И действительно, в исследованиях такого рода очень часто выбираются определенные слова и синтаксические конструкции, которые вписываются в определенные контексты, и когда полученные результаты подтверждают общепринятые стереотипы, исследователи впадают в энтузиазм: *«При таком методе трудно ожидать опровержения стереотипа или получить принципиально новый результат»*⁴.

Те же примеры, которыми лингвисты подтверждают свои теории, являются результатом предвзятого отбора; его критерием является соответствие требованию служить подтверждением заданного тезиса. Как А. Вежбицкая, так и современные русские лингвисты «доказывают» пассивный характер русских как если бы он нашел свое адекватное отражение в постоянном использовании безличных конструкций и приводят для этого множество примеров, извлеченных из литературных текстов. Но авторитет великих писателей недостаточен для того, чтобы подтвердить предлагаемые ими концепции, и в их доказательствах постоянно ощущается нехватка разговорного языка как одной из важнейших составляющих языка вообще⁵.

Последнее критическое замечание в адрес теории ЯКМ поднимает дискуссионный вопрос о принципиальной непереводаемости. Лингвисты постоянно настаивают на невозможности точного перевода лексической единицы или синтаксической конструкции на другие языки, в силу их специфической лингвокультурной ценности. По этому поводу могу сослаться на мнение Р. Якобсона, который в своей статье «О лингвистических аспектах перевода», утверждал, что перевод того или иного языкового элемента всегда возможен, если иметь в виду принцип эквивалентности при существовании различия: *«Весь познавательный опыт и его классификацию можно выразить*

на любом существующем языке. Там, где отсутствует понятие или слово, можно разнообразить и обогащать терминологию путем слов-заимствований, калек, неологизмов, семантических сдвигов и, наконец, с помощью парафраз»⁶.

В заключение, я думаю, что эти исследования должны изменить свою методологию, освободившись от идеологических компонентов; пункт отправления не может быть пунктом назначения, поскольку наука это опровержение, а не доказательство любой ценой; исследователи должны отдаваться на волю результатов, воспринимая их с доверием. Единожды отдав себе отчет в своих пороках и недостатках, это научное направление сможет обогатить лингвистику, осторожно продвигаясь и пользуясь новыми научными методами, разработанными когнитивной наукой, антропологией и психолингвистикой; вполне возможно, что в этом случае оно найдет более аргументированные ответы на вековые вопросы о природе связи языка, мышления и культуры.

Примечания

1. В частности я опиралась на исследования А. Вежбицкой, Ю. Д. Апресяна, Анны А. Зализняк, И. Б. Левонтиной, А. Д. Шмелева и Ю. А. Рылова.
2. См. труды П. Сэрио, Л. Гёберт, Ш. В. Хайров.
3. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — С. 9.
4. Шайкевич А. Я. Русская языковая картина мира в ряду других картинок // Московский лингвистический журнал. — 2005, Том 8, № 2. — С. 14.
5. Ср. Тарланов З. К. Русское безличное предложение в контексте этнического мировосприятия // «Филологические науки», 1998, № 5–6. С. 65–75.
6. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М.: 1978. — С. 19.

ЦАО ФЭЙФЭЙ

Методические возможности лингвокультурологического комментария на занятиях РКИ

Рассматриваются методические возможности лингвокультурологического комментария (ЛК) на занятиях РКИ, посвященных изучению лексики праздников. Ценность ЛК основывается в значительной степени на структуре и функции картинного словаря, способствующего обогащению традиционной методики преподавания и организации продуктивной работы на уроке.

Ключевые слова: лингвокультурологический комментарий, РКИ, картинный словарь.

В рамках лингвокультурологии — дисциплины, образованной на стыке лингвистики и культурологии, лингвокультурологический комментарий (далее — ЛК) играет важную роль. Его ценность подчеркивается такими исследователями, как Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., Меркиш Н. Е., Колесникова М. С., Ягодова А. А., Кажигалиева Г. А., Абезгауз Е. С. и др.